

Voici la traduction de la partie "Quarterstaff" d'un traité d'armes anglais des touts débuts du 18^e siècle;

Dans le cours de la traduction, vous trouverez certaines annotations en rouge, qui sont des précisions apportées par mes soins sur des passages particuliers, difficiles à comprendre de prime abord et que j'ai essayé de retranscrire en langage plus simple, selon le langage de l'escrimeur ou du canniste... (-ndt- signifie "note du traducteur", c'est ce que je pense avoir compris du passage considéré...); l'erreur est humaine et toute précision utile est bienvenue

Par la suite, des précisions supplémentaires s'ajouteront, à mesure des tests, en pratique...

English Master of Defence OR, The Gentleman's A-l-a-mode Accomplish, By Zach Wyld, 1711

(...) Conformément à mon plan, je vais maintenant discourir du quarterstaff; Sa longueur commune est de 7 pieds; Je le divise en trois parties; la partie avec laquelle on le tient que j'ai appelée le Talon ou le "bout de main", le Milieu à la moitié du bâton, le Reste, c'est à dire la dernière partie.

C'est une arme véritablement anglaise, très ancienne, très pratiquée et respectée dans les temps anciens; De telles éloges proviennent de ses caractéristiques d'arme noble, très utile à bien des égards et en raison de sa nature d'arme double, car quand vous l'utilisez, vous utilisez les deux mains conjointement; Je m'étonne qu'il ne soit pas plus en vogue chez nous si l'on considère son excellence pour un homme qui comprend bien son utilisation, et la défiance, voire l'ironie à son égard des autres armes, desquelles pourtant il a l'avantage dans bien des cas; la longue pique, la pique courte, la fourche qui parfois le moquent, ne peuvent rivaliser avec lui.

Autant dans le fond que dans les notions élémentaires c'est folie de croire qu'il dépend du sabre ou de la petite épée de cour, mais il a des liens étroits avec l'épée à double tranchant pour tout ce qui concerne les coups, les frappes circulaires, les coups rectillignes, les glissements, les balayages; Il emprunte seulement à la petite épée les fentes, les rentrées et les piques.

Aucune arme ne peut se comprendre aussi vite, car il ya peu de variantes ou de variation dans sa méthode qui est claire et simple à étudier.

Cependant je ne souhaite pas faire un long préambule pour peu de matière, mais juste expliquer les gardes qui sont : garde Interieure, Extérieure, Moyenne et Pendante.

*Vous Marchez ou prenez la Garde de cette façon, le corps complètement droit, une distance de 2 pieds entre vos pieds, et tenant votre baton à une longueur au dessus du sol; Tenez le talon de votre bâton par la main gauche, avancez-le à la moitié de sa hauteur et tenez-le un peu en arrière de la moitié avec votre main droite, à environ une distance d'un pied de votre main gauche. Ainsi, amenez le milieu de votre baton à votre oreille gauche, tout près de l'arrière de votre tête, et placez votre pied droit en avant, équilibré sur vos appuis; Ainsi vous êtes en garde Intérieure; Le talon de votre baton sera contre votre côté gauche, vos deux bras moyennement étendus, l'autre partie de votre bâton traversant la ligne des yeux de votre adversaire (**dirigé vers les yeux de l'adversaire - ndt -**): En se positionnant de cette manière, si votre adversaire tente une frappe vers votre oreille gauche, ou votre côté intérieur, vous êtes alors bien préparé avec une bonne garde; Pour se placer en garde extérieure, vous devez tourner votre bâton près de votre oreille droite, faites une inversion de pied, et ainsi vous vous placez en garde extérieure; le talon du baton sera alors près de votre côté droit le reste du bâton traversera la ligne de yeux de l'adversaire, de manière contraire (**à la garde interieure - ndt -**); Placé de cette façon, si votre adversaire frappe vers votre oreille droite (**votre coté droit - ndt -**), vous êtes dans une garde sure.*

A partir de là vous pouvez venir en garde Moyenne, en baissant la pointe du baton, et en l'amenant près de votre oreille gauche, en réavançant votre pied droit, en gardant le même écartement de pied que précisé auparavant; Alors placez le entre les yeux de votre adversaire; Vous êtes alors en garde Moyenne. Maintenant si votre ennemi vous frappe à la tete en pique ou en taille , croisez sa trajectoire de votre baton et vous aurez une garde **(protection, parade - ndt -)** absolue, parfaite;

A partir de la Garde Moyenne, vous pouvez vous placer en garde Pendante, que j'appelle aussi Garde Haute. Faites glisser votre main droite presque contre la main gauche, et retournez votre baton contre l'arrière de votre tête ; alors votre pointe s'inclinera ou plongera versle bas; Toutefois, observez que vous devez voir la tête de votre adversaire à 12 pouces sous le talon de votre bâton, sinon cela veut dire que vous n'êtes pas à une distance de sécurité **(être à une distance longue de l'adversaire pour prendre cette garde - ndt -)**: Je n'aime pas cette garde bien qu'elle soit en grande estime pourson style, mais elle n'a aucune valeur; La raison en est que votre défense est faible car la pointe de votre bâton trop basse : La garde extérieure ou intérieure allongée, que j'appelle garde Basse est la plus forte et de loin la meilleure.

Imprimis : Supposons que vous vous exerciez avec quelqu'un; venez au contact par une garde basse extérieure, et quand votre adversaire frappe dans votre côté Intérieur; croisez sa frappe avec votre bâton, ce qui constitue une garde parfaite, et avec toute la vigueur et la vitesse possible, retournez sa frappe vers son interieur **(par une sorte de liement ou demi-enroulement - ndt-)** ; si vous venez au contact par une garde extiérieure, quand il frappe vers votre coté extérieur, alors protégez-vous et répondez rapidement vers son coté intérieur.

2è : placez-vous en garde extérieure, et si votre adversaire frappe vers votre coté intérieur découvert, protégez-vous et ripostez avec une pique; une fois cela fait, frappez largement en fente, comme de quarte en tierce à la petite épée, vers son côté exterieur.

3è : placez-vous dans votre coté intérieur, et quand votre adversaire frappe vers votre coté extérieur, protégez-vous et riposter avec un estoc vesr son extérieur; J'ai enseigné cette noble science pendant environ trente ans et n'ai jamais vu personne pouvoir se défendre de tels coups d'estoc; mais aucun homme ne peut bien les réaliser à moins d'etre très performant dans l'art de la petite épée, car il dépendent entierement de la justesse de la pointe (?)

4è : Placez-vous en direction d '**(une attaque par -ndt-)** l'extérieur, et lorsque votre adversaire frappe en direction de votre coté interieur, protégez-vous et retournez votre frappe par-dessus sa pointe, en direction de l'extérieur de sa jambe droite **(depuis la parade en garde basse, effectuer une riposte vers la jambe droite adverse, soit en "battement", ou en "froissement", ou en effectuant un demi-enroulement avant de frapper - ndt -)**

5è : si vous vous placez en couvrant votre intérieur, et que votre opposant frappe en direction de la garde Extérieure, alors laissez tomber une frappe sur l'intérieur de sa jambe droite; Il n'y a pas de moyen d'échapper à une riposte de ce type, sauf à retirer la jambe hors de mesure, hors distance **(retirer la cible visée - ndt-)**

6è : un glissement sur le baton est efficace quand, à partir d'une garde étendue extérieure, et quand votre adversaire vous frappe, à la place de bloquer le coup, faites une protection glissée **(une sorte de froissement -ndt-)**; cela fait, tirez le talon de votre baton loin derriere votre oreille droite et retournez-le avec tout votre corps **(faites une sorte de "coulissé" -ndt-)**; alors lancez votre coup avec une fente, directement vers sa tete, et alors vous renverserez et mettrez "KO" facilement n'importe quel individu; mais si vous etes sur de ne pas perdre de temps dans le temps de la parade glissée, alors vous pourrez faire un tel froissement à partir de l'interieur ou même sur la ligne centrale **(sur une attaque de pointe au niveau moyen -ndt-; cette parade glissée est présentée à partir d'une attaque provenant d'un côté, de manière circulaire, mais peut s'effectuer sur un estoc, si elle est bien maîtrisée)**

7è : engagez fortement le bâton adverse de votre propre arme, depuis l'intérieur vers le milieu (**action de liement pour ramener et conduire l'arme adverse, comme une "parade chassée" - ndt**) ou par le milieu (**de votre arme, c'est alors une pression appuyée vers le bas - ndt-**), pressez son bâton aussi bas que son ventre, alors faite une frappe glissant le long de son bâton (**maintenir la pression et les bâtons en contact le temps de remonter le long du bâton -ndt-**), jusqu'à son visage; Vous pouvez faire de même si vous engagez le bâton adverse par le côté extérieur.

8è : sur une frappe moyenne (**un estoc au niveau moyen -ndt-**), étendez-vous et engagez le milieu de son bâton, par l'intérieur (**ou vers l'intérieur ?**), avancez d'un pas, désengagez, faites glisser vos mains ensemble le long du bâton, et frappez le sur le bras, sur le côté droit de la tête, ou faites un estoc.

9è : engagez encore sur l'intérieur du bâton adverse, faites glisser votre bâton comme expliqué précédemment, alors frappez fortement sur le côté extérieur de son bâton, et ainsi vous lui ferez facilement sauter des mains; alors frappez à votre tour sans aucune retenue; vous devez pouvoir ainsi briser la prise de bâton de n'importe quel individu, quand vous frappez au bon endroit sur le bâton, et sans faire glisser vos mains (**notion de tenue ferme du bâton dans ce coup puissant, coup tout en force, sans doute appuyé par le poids du corps - ndt-**)

10è : comment se placer en demi-bâton (**tenue centrale de l'arme, avec deux bouts égaux en longueur -ndt -**): engagez le contact sur un estoc au niveau moyen à peu près au milieu du bâton adverse, avec la pointe de votre bâton, par l'intérieur ou l'extérieur, avancez d'un pas, et faites glisser vos mains le long du bâton, alors les deux bouts de votre bâton doivent être au même niveau, vos mains écartées de 2 pieds l'une de l'autre, vos bras étendus en tenant votre bâton un pied plus haut que votre tête, le corps bien droit; j'appelle cette garde la garde Equilibrée, mais je ne l'apprécie pas : si votre adversaire envoie un coup lancé (**en lachant le contact des deux bâtons -ndt-**) vers le bas vous êtes sauvé ; mais s'il glisse son coup le long du bâton, il est certain qu'il frappera vos doigts; pour prévenir cela protégez-vous avec l'un des bouts de votre bâton, simultanément au moment où il commence son coup.

Bien jouer en demi-bâton demande beaucoup de finesse, car il demande une grande vitesse pour glisser les mains sur le bâton, de la ruse dans les balayages et fauchages (qui peuvent vous apporter de grands avantages), et la bonne manière de délivrer les coups d'estoc, tout ce que je ne peux expliquer par des mots, mais qui se comprend en action.

Prenez note, que les feintes au bâton ressemblent à celles faites à l'épée à deux tranchants; elles sont faites par la pointe du bâton. Vous pouvez faire des feintes simples au bâton, mais pas en doublant les coups car doubler les coups prends trop de temps au bâton (**apparemment, selon wilde, c'est une arme relativement lente dans ses actions - ndt-**); faire une feinte au bâton, quand vous êtes à longue distance, à plus d'un pas est une grande erreur; Vous devez la faire d'une façon différente, c'est à dire prétendre, feindre d'estoquer en pointe vers l'intérieur et conclure vers l'extérieur; ou alors feindre de frapper par l'extérieur et finir vers l'intérieur; Vous pouvez tromper de la même manière en demi-bâton, quand vous vous trouvez à bonne distance, et sans bouger d'un pas (**de pied ferme, sur place-ndt-**); Une fausse pointe au bâton est aussi une excellente chose et très dangereuse pour votre opposant; On la fait de la même manière que à la petite épée ou au fleuret, avec une fente, par l'intérieur ou l'extérieur (**comme un "coup droit-dégagé" ?-ndt-**); Et si par chance ou à dessein vous arrivez à frapper votre adversaire à la face, avec une pointe, il ya beaucoup de chances que vous arriviez à lui crever les yeux... Vous avez maintenant compris que le "Quarter-staff" doit beaucoup à l'épée à deux tranchants et à la petite épée, comme je l'ai expliqué auparavant, etc... (...)



Rohirim - 02/2007 -

Ce/tte création est mis/e à disposition sous un [contrat Creative Commons](#).

Le texte original, pour les anglophones :

Now according to Order, I shall proceed to Quarter-Staff, the common Length is seven Foot, I divide it into three Parts thus, The Part which you take first hold on, I call the Handle or Butt end of the Staff, the Middle is half Part of the Staff, the Remaining completes the Length of the Staff. It is a true British Weapon, of great Antiquity, much Practised and Admired in former Days; to give it its due Praise, it is a most Noble Weapon, and very useful in several Respects, it is in the Nature of a double Weapon, by reason when you Exercise it, you make use of both Hands: I wonder that it is not more in Vogue in this Nation, considering its Excellency, for a Man that rightly understands it, may bid defiance, and laugh at any other Weapon, for it has a double Advantage in many kinds of all others; the long Pike, half Pike, or Pitchfork, may be termed Fools to it, no, they can't in the least come in Competition with it. As to the Grounds and Rudiments there of, folly depends both of Broad and Small-Sword, upon the Broad-Sword, more in reference to the Blows, Chops, Strikes, Slips and Traverses; It only borrows from the Small-Sword the Lunge, Thrusts and Darts: No Weapon is learnt or understood so soon as this, because there is so little Variety in it, and the Method so easy and plain. Therefore I don't design to make a long Preamble to a little Matter, but explain the Guards, which are the Inside, Outside, Medium, and Pendent. You Advance or Raise the Guards on this Manner, Stand upon a full or entire Body, some two Foot spare with your Legs, and Lay your Staff at length upon the Ground; then take hold of the Butt end with your left Hand, advance it middle height, and take hold forward with your right Hand, about a Foot distance from your left; so bring the middle of your Staff by your left Ear, round the back of your head, stepping at the same time with your right Foot, an equal distance from the left, so you come to an inside Guard; the Butt end of your Staff then will be against your left Side, both your Arms being stiffly extended, the other Part of your Staff will cross your Opposer's Eyes: Lying on this manner, if your Opposer makes a Blow or Stroke to your left Ear or inside, you are then prepared with a true Guard. In order to come an outside, you must return your Staff by your right Ear, likewise your Foot into the Place from whence it came, and you may come to an outside Guard; the Butt end of your Staff then will be against your right Side, and the other Part will cross your Opposer's Eyes the contrary way: Lying on this manner, if your Opposer strikes at your right Ear, you are then upon a secure Guard. From there you may come to a Medium, by dropping the Point of your Staff, and bringing it by your left Ear, and with all step with your right Foot, the same distance you did before, then place it between your Opposer's Eyes, this is the Medium Guard: Now if your Opposer charge you with a Blow or Stroke at your Head, Cross his Staff and it will make a perfect Guard. From the Medium you may come to the Pendent, which I call the high Guard thus, Slip your right Hand almost to the left, and return your Staff round the back of your Head, then your Point will slope or hang dipping; but observe that you see your Opposer's Head twelve Inches under the Butt end of your Staff, or you can in no measure be safe: I do not approve of this Guard, although it was in much esteem formerly, but it is not valued; the Reason is, Because the Point of your Staff being dipped, your Defence is weak: The in or outside Guard at length, which I call the low Guard, is much the stronger, and far the better. Imprimis. Admit that you come to exercise with any Man, lie upon a low outside Guard, then if your Opposer strikes at your open on the inside, cross his Staff, which makes an absolute Guard, and with all the Life and Quickness imaginable, return your Blow to his inside: If you lie upon an outside, when he strikes at your outside, then Guard and Answer quick to the inside. 2nd. Come to the outside order again, and if your Opposer strikes at your inside open, Guard and Answer with a Dart; that is, make a full and home Thrust with a Lunge, like Cart in Ters at Small-Sword, to his outside. 3rd. Lie again upon the inside order, and when your Opposer strikes to your outside, Guard and Answer with a Dart to his outside: I have been a Professor of the Noble Science above this thirty Years, and I never yet saw the Artist that could defend himself from either of these Darts; but no Man can perform them, unless he be a great Proficient in the Art of Small-Sword, because they folly depend upon the true Planting of a Thrust. 4th. Lie again upon the outside, and when your Opposer strikes to the inside, Guard and return your Blow over his Point, to the outside of his right Leg 5th. If you lie upon the inside, and your Opposer strikes at the outside Guard, then fall your Blow to the inside of his right Leg; there is no ways to escape being hit by either of these Answers, but to withdraw your Leg out of Distance. 6th. A Slip at Staff is performed thus, Lie upon an outside, and when your Opposer strikes at you, instead of Guarding, Slip him; that is, withdraw the Butt end of the Staff, as far as your right Ear, and fall back with your Body; then Pitch your Stroke in with a Lunge, directly upon a Medium to his Head, and you may easily knock any Man down to the ground; but be sure you lapse no time in the performance of the Slip, you may Slip thus from either Inside or Medium. 7th. Engage your Opposer's Staff strongly with your Weapon on the inside about the middle, press his Staff down as low as his Waste, then slide your Blow along the Staff to his Face: you may perform the like, by engaging your Opposer's Staff on the outside, and perform as before directed. 8th. Lie upon a Medium, and engage the middle of his Staff on the inside, advance one Step, disengage, slide or slip your Hands together along the Staff, and make your Blow on his Arm, or right side of the Head, or put in the Dart. 9th. Engage again on the inside of your Opposer's Staff, then slip your Staff as aforesaid, and strike full upon the outside of his Staff, and so you may with great ease throw it out of his Hand, then make your Blow with all Expedition imaginable: you may easily strike a Staff out of any Man's Hand, when you lie out at length, without slipping your Hands. 10th. You come up to half Staff, on this manner, Lie upon a Medium, engage your Opposer's Staff about the middle, with the end of your Staff, upon either in or outside, advance one step, and slip your Hands along the Staff, then both ends of your Staff will be upon a Level, your Hands two Foot distance from each other, your Arms extended, holding your Staff half a Foot higher than your Head, being upon a full Body, I call this the Level Guard, but I don't like it: Indeed, if your Opposer makes a down right Pitch at you, you are safe; but if he should Strike sliding along the Staff, it is ten to one but he may hit your Knuckles; but to prevent that, Guard him with one end of your Staff, that is, according as he makes his Blow, you must prepare your Guard.

It is a very nice thing to Play half Staff well, because it depends so much upon the quick slipping of your Hands on the Staff; your cunning in Traversing, (whereby you may gain several Advantages,) and the right putting in of the Dart, which I can't express in Words, but it is soon done in Action. Take notice, That the falsifies at Staff are like to them at Broad-Sword, made over the Point of the Staff; you can make but a single Falsify at Staff, it will not allow doubling of it, by reason you consume so much time in Performance. A Falsify at Staff when you are out of Length with a Step, is a grand Cheat; you may make it in different manner, that is, pretend to Strike on the inside, and conclude on the outside, or pretend to make a Blow on the out, and finish on the inside: You may Falsify after the same manner at half Staff, as you do at Length, without using a step. A False Dart at Staff, is a most excellent thing, and very dangerous to the Opposer; it is performed after the same way as Feint at Small-Sword, with a Lunge, either to your In, or outside; and if your chance or by design hit your Opposer in the Face, with a Dart or Thrust, it is much odds you'll Eclipse on of his Eyes: You now find that Quarter-Staff has its dependence both of Broad-Sword and Small-Sword, as I have explained before, &c.